

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 1(335)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

TRẦN TRÍ DỐI	Những dạng thức lưu giữ <i>tên tự gọi</i> (autonym) chỉ “người (person/people)” của những ngôn ngữ Môn-Khmer ở Đông Nam Á	5
VÕ THỊ MINH HÀ - HOÀNG THỊ YẾN - LÂM THỊ HÒA BÌNH	Đặc điểm ngữ nghĩa của loại từ tiếng Việt	14
BÙI ĐIỂM HẠNH	Các loại câu quảng cáo tiếng Việt phân chia theo cấu trúc	22
<b>NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ</b>		
TRẦN THỊ LỆ DUNG	Đặc điểm ngữ dụng của một số dãy tính từ đồng nghĩa giữa tiếng Anh và tiếng Việt	32
ĐẶNG NGUYỄN GIANG	Nội dung so sánh của thành ngữ so sánh tiếng Anh	40
HOÀNG NGỌC TUỆ - PHẠM MAI KHÁNH - ĐỖ THANH LOAN	Nghiên cứu các yếu tố ảnh hưởng tới học phát âm tiếng Anh của người học tiếng Anh không chuyên ở bậc đại học	48
NGUYỄN THANH DƯƠNG	Đặc điểm thể loại diễn ngôn quảng cáo tiếng Anh	58
TRƯƠNG VĂN VỸ	Một số biến đổi trong hệ thống ngôn ngữ tiếng Nga hiện đại	67
ĐOÀN THỰC ANH	Uyển ngữ Nga-Việt trong lĩnh vực quân sự	73
	<b>TỔNG MỤC LỤC NĂM 2022</b>	<b>80</b>

## LANGUAGE & LIFE

Vol.1(335)-2023

### LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS

TRAN TRI DOI	Retainers of autonyms referring to people in Mon-Khmer languages in Southeast Asia	5
VO THI MINH HA - HOANG THI YEN - LAM THI HOA BINH	Semantic features of Vietnamese classifiers	14
BUI DIEM HANH	Types of Vietnamese advertising sentences arranged in structures	22
<b>FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE</b>		
TRAN THI LE DUNG	Pragmatic features of some synonymous groups of adjectives in English and Vietnamese	32
DANG NGUYEN GIANG	Contents of comparative idioms in English	40
HOANG NGOC TUE - PHAM MAI KHANH - DO THANH LOAN	A study of factors influencing English pronunciation learning of non-English major learners at tertiary education	48
NGUYEN THANH DUONG	Genre characteristics of English advertisements	58
TRUONG VAN VY	A few of the changes in linguistical system of modern Russian language	67
DOAN THUC ANH	Russian-Vietnamese euphemia in the military area	73
GENERAL ANNUAL CATALOG 2022		80

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 2(336)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

NGUYỄN VĂN ĐỘ	Sự hiện thân của cái "bụng" giữa các nền văn hoá	3
MAI THỊ HẢO YẾN	Vai trò của <i>biểu thức miêu tả</i> trong hội thoại tiếng Việt	15
CAO XUÂN HẢI	Phát âm lệch chuẩn trong tiếng Việt nguyên nhân và giải pháp khắc phục	22
VI THỊ HOA - NGÔ THỊ THU HẰNG	Khảo sát ngữ nghĩa của từ "tay" trong tiếng Việt dưới góc độ ẩn dụ tri nhận	28
NGUYỄN THỊ THANH NGÂN	Xây dựng bài giảng E-learning phục vụ dạy học ngữ âm tiếng Việt cho sinh viên ngành giáo dục tiểu học	35

### NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ

NGUYỄN HOÀNG ANH	Khung năng lực tiếng Hán trong giảng dạy Hán ngữ quốc tế với giảng dạy tiếng Trung Quốc bậc phổ thông ở Việt Nam	39
NGUYỄN HỮU HOÀNH - TRẦN YẾN VÂN - PHÚ THỊ NHUNG	Một số giải pháp nâng cao chất lượng dạy và học tiếng Anh Cơ khí tại Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	51
TRẦN THỊ DUYỀN - TRẦN LAN ANH - NGUYỄN MINH NGỌC	Nhận thức của giảng viên đại học về việc sử dụng ngữ liệu thực trong giảng dạy kỹ năng nói tiếng Anh	57
NGUYỄN THỊ THANH HƯƠNG	Tiếng lóng tiếng Anh trên internet và những ảnh hưởng đến thói quen giao tiếp của người Việt	65
NGUYỄN THỊ MƠ	Đề xuất một số phương pháp giảng dạy tiếng Anh chuyên ngành trong bối cảnh mới	77
PHẠM THU HÀ	Chiến lược cấu trúc văn bản nhằm nâng cao khả năng đọc hiểu cho sinh viên không chuyên tiếng Anh	82
NGUYỄN THỊ THÚY HẠNH	Ảnh hưởng ý niệm trong thuật ngữ về doanh nghiệp trong tiếng Anh và tiếng Việt	89
NGUYỄN THỊ MAI	Động lực học tiếng Anh của sinh viên mỹ thuật ứng dụng (trường hợp Trường Đại học Mỹ thuật Công nghiệp)	96

### NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA

NGUYỄN HẠNH NHI	Đặc trưng văn hóa trong địa danh tỉnh Quảng Ngãi	101
<b>NGÔN NGỮ CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ Ở VIỆT NAM</b>		
THẠCH VĂN VIỆT	Thái độ ngôn ngữ của người Khmer Sóc Trăng trong giao tiếp chính thức	107

## LANGUAGE & LIFE

Vol.2(336)-2023

### LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS

NGUYEN VAN DO	The cross-cultural embodiment of "bellies"	3
MAI THI HAO YEN	The role of description expression in Vietnamese consultation	15
CAO XUAN HAI	Unstandardized pronunciation in Vietnamese, causes and solutions to overcome	22
VI THI HOA - NGO THI THU HANG	A study on the meanings of the word "hand" in Vietnamese from conceptual metaphors	28
NGUYEN THI THANH NGAN	Building E-learning lectures to teach Vietnamese phonetics to primary education students	35

### FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE

NGUYEN HOANG ANH	Chinese proficiency grading standards for international Chinese language education and Chinese teaching for Vietnamese students from elementary to high schools	39
NGUYEN HUU HOANH - TRAN YEN VAN - PHU THI NHUNG	Some solutions to enhance the quality of teaching and learning English for Mechanical Engineering at Hanoi University of Industry	51
TRAN THI DUYEN - TRAN LAN ANH - NGUYEN MINH NGOC	Vietnamese tertiary EFL teachers' perceptions of the use of authentic materials in teaching English speaking skills	57
NGUYEN THI THANH HUONG	English internet slang and the effects on the communicating habits of Vietnamese people	65
NGUYEN THI MO	Suggested approaches to ESP teaching in the new context	77
PHAM THU HA	Text structure strategies to improve reading comprehension of non-English-major students	82
NGUYEN THI THUY HANH	Conceptual metaphors in corporate terms in English and Vietnamese	89
NGUYEN THI MAI	Motivation on study English of students of Applied arts (The case of University of Arts & Design)	96

### LANGUAGE AND CULTURAL

NGUYEN HANH NHI	Cultural features in place names of Quang Ngai province	101
-----------------	---	-----

### LANGUAGES OF ETHNIC MINORITIES IN VIET NAM

THACH VAN VIET	The language attitude of the Soc Trang Khmer people that belongs to formal communication	107
----------------	--	-----

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 3(337)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

TRỊNH CẨM LAN	Nghiên cứu nguyên âm tiếng Sơn Tây (Trường hợp các huyện Quốc Oai, Thạch Thất, Ba Vì)	3
GIÁ THỊ TUYẾT NHUNG - PHAN VĂN HÒA	Ấn dụ ngữ pháp kinh nghiệm	15
PHẠM THUY GIANG - NGUYỄN THỊ THANH HÀ	Ấn dụ ý niệm “Thương mại là chiến tranh” trong diễn ngôn báo chí thương mại tiếng Việt	31
DƯƠNG THỊ DUNG	Sự chuyển loại từ danh từ sang đại từ trong tiếng Việt	39
TRIỆU THU DUYỄN	Vị từ tự thể “ngồi” trong tiếng Việt nhìn từ ba bình diện: kết học, nghĩa học và dụng học	47

### NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ

LÊ THỊ LAN ANH - NGUYỄN THỊ MINH HUYỀN - LƯƠNG HUỆ PHƯƠNG	Phân tích việc sử dụng danh từ phái sinh từ động từ tiếng Anh trong các bài viết học thuật của sinh viên chuyên ngành ngôn ngữ Anh, năm thứ 2, tại Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	56
PHƯƠNG THỊ DUYỄN - NGHIÊM THỊ THU HÀ - PHẠM THỊ BÍCH HẢO - HOÀNG THỊ QUỲNH NGÂN	Vận dụng trò chơi ngôn ngữ để khuyến khích sinh viên tham gia các hoạt động nói tiếng Anh trên lớp	65
PHẠM THỊ TUẤN	Một số thành ngữ tiếng Anh thông dụng trong kinh doanh và phương pháp dịch sang tiếng Việt	71
TRẦN VĂN NAM - SONGGOT PAANCHIANGWONG	Tim hiểu cụm từ bắt đầu bằng từ “đầu” trong tiếng Việt với từ “หัว” trong tiếng Thái Lan	82
NGUYỄN HẢI QUỲNH ANH	Đối chiếu từ chỉ tay và bộ phận của tay trong tiếng Việt và tiếng Hán	91

### NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA

BÙI TRỌNG NGOÃN	Một số địa danh làng xã dọc theo lưu vực sông Thu Bồn tỉnh Quảng Nam	97
-----------------	--	----

### NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG

HÀN THỊ BÍCH NGỌC	Đối thoại và độc thoại trong tác phẩm <i>The Old Man and the sea</i> ( <i>Ông già và biển cả</i> ) của Ernest Hemingway	106
-------------------	---	-----

## LANGUAGE & LIFE

Vol.3(337)-2023

### LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS

TRINH CAM LAN	Research on Son Tay vowels (In the case of Quoc Oai, Thach That and Ba Vi districts)	3
GIA THI TUYET NHUNG - PHAN VAN HOA	Ideational grammatical metaphor	15
PHAM THUY GIANG - NGUYEN THI THANH HA	Conceptual metaphor "commerce is war" in Vietnamese commercial press discourses	31
DUONG THI DUNG	Conversion from noun to pronoun in Vietnamese	39
TRIEU THU DUYEN	The word "sit" in Vietnamese language from three aspects: syntactics, semantics, and pragmatics	47

### FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE

LE THI LAN ANH - NGUYEN THI MINH HUYEN - LUONG HUE PHUONG	An analysis of verb-based nominalization in academic writing by second-year English majors at Hanoi University of Industry	56
PHUONG THI DUYEN - NGHIEM THI THU HA - PHAM THI BICH HAO - HOANG THI QUYNH NGAN	Using language games to engage students in English speaking activities	65
PHAM THI TUAN	Some common business idioms in English and how to translate them into Vietnamese, using communicative translation method	71
TRAN VAN NAM - SONGGOT PAANCHIANGWONG	An investigation in the phrases starting with "đầu" in Vietnames and the "หัว" in Thai	82
NGUYEN HAI QUYNH ANH	Comprehension from hands and parts of hand in Vietnamese and Chinese	91

### LANGUAGE AND CULTURAL

BUI TRONG NGOAN	Place names along the Thu Bon river basin, Quang Nam province	97
-----------------	---	----

### LANGUAGE AND LITERATURE

HAN THI BICH NGOC	Dialogues and monogues in The Old Man and the sea by Ernest Hemingway	106
-------------------	---	-----

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 4(338)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

MAI NGỌC CHÙ - PHAN THỊ NGỌC LỆ	Vai trò và chức năng xã hội của tiếng Malay ở Đông Nam Á	3
HUYỄN CÔNG MINH HÙNG	Nghĩa biểu trưng về thành tố chỉ đôi mắt trong thành ngữ tiếng Việt (so sánh với tiếng Anh và tiếng Nga)	10
HỒ THU TRANG	Chức năng ngữ nghĩa của tân ngữ nội động trong tiếng Việt	18
NGUYỄN LƯU DIỆP ÁNH	Ảnh dụ ý niệm về truyền thông trong tiếng Việt nhìn từ miền nguồn thời tiết	29
NGUYỄN THỊ THUYẾT LINH	Lược đồ hình ảnh trong các diễn đạt “ảnh dụ chuyển động-cảm xúc” biểu thị “NỠI BUỒN” nhìn từ góc độ tri nhận	37
LÊ THU LAN	Nghĩa ngữ dụng của cặp từ tương phản trái lại/ ngược lại	46
DOÃN THỊ LAN ANH	Đặc điểm ngữ nghĩa của từ ngữ lóng trong tiếng Anh	53
<b>NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ</b>		
CẨM TÚ TÀI - ỨNG THUYẾT LINH	Dịch thuật chuyên ngành Trung-Việt: góc nhìn về đào tạo phiên dịch khoa học kĩ thuật cho sinh viên Việt Nam	61
NGUYỄN NGỌC MAI	Nhận thức của sinh viên đại học và giảng viên về những khó khăn khi viết tóm tắt	70
QUÁCH THỊ BÌNH THỌ - PHẠM HẢI YẾN - NGUYỄN THỊ MINH	Thực trạng lỗi phát âm tiếng Anh của sinh viên năm nhất hệ không chuyên Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	78
TRẦN THỊ DUYỀN - NGUYỄN VIỆT ANH - PHAN THANH QUYÊN	Hiệu quả của việc sử dụng "Kahoot!" trong việc cải thiện vốn từ vựng cho sinh viên chuyên ngành May - Thiết kế thời trang	85
NGUYỄN THỊ HỒNG VÂN	Dạy-học câu cảm thán tiếng Hàn cho sinh viên Việt Nam: trường hợp có đuôi kết thúc bằng ‘-군요’ và ‘-네요’	94
NGUYỄN THỊ THANH THỦY	Từ rút gọn tiếng Hàn và đề xuất phương pháp giảng dạy chúng..	105
NGUYỄN THỊ PHƯƠNG - NGUYỄN VĂN ANH - ĐOÀN TRẦN TRÂM - BÙI LƯƠNG TÂM - TRẦN THỊ PHƯƠNG THẢO- NGUYỄN THỦY TIÊN	Bước đầu nghiên cứu xây dựng hệ thống học tập trực tuyến dành cho đối tượng học sinh, sinh viên trong quá trình tự học tiếng Trung Quốc	115
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG</b>		
TRẦN THỊ BÍCH LAN	Ảnh dụ ý niệm “NGƯỜI ĐÀN ÔNG LÀ THỰC PHẨM” trong văn học Việt Nam thế kỉ XX	127
PHẠM THU HẰNG	Ảnh dụ cấu trúc về chiến tranh trong tác phẩm "Rừng xà nu" của Nguyễn Trung Thành	133
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA</b>		
PHẠM NGỌC HÀM - PHẠM HỮU KHƯƠNG	Các chữ 士 sĩ, 農 nông, 工 công, 商 thương với quan niệm tứ dân trong xã hội xưa và nay	139

---

**NGÔN NGỮ CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ Ở VIỆT NAM**

HỒ XUÂN MAI - ĐẶNG THỊ

Năng lực tiếng Việt của học sinh lớp 3 người Stiêng (trường

145

KIM PHƯỢNG

hợp Phú Riềng và Đồng Xoài, Bình Phước)



## LANGUAGE & LIFE

Vol.4(338)-2023

### LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS

MAI NGOC CHU - PHAN THI NGOC LE	The role and social function of Malay language in Southeast Asia	3
HUYNH CONG MINH HUNG	Symbolic meanings of eyes in Vietnamese idioms (In comparison with English and Russian idioms)	10
HO THU TRANG	The semantic functions of Vietnamese non-canonical objects	18
NGUYEN LUU DIEP ANH	Conceptual metaphor media is weather in Vietnamese	29
NGUYEN THI THUY LINH	Image schemas in motion-emotion metaphorical expressions denoting SADNESS from the cognitive perspective	37
LE THU LAN	Pragmatic meanings of the conjunctive contrast pair of words trái lại (in contrast)/ ngược lại (on the contrary)	46
DOAN THI LAN ANH	Semantic features of slang words in English	53

### FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE

CAM TU TAI - UNG THUY LINH	Translating Chinese for special purposes into Vietnamese: the view of training translation science and technical for Vietnamese students	61
NGUYEN NGOC MAI	Difficulties of summary writing as perceived by university students and lecturers	70
QUACH THI BINH THO - PHAM HAI YEN - NGUYEN THI MINH	An investigation into pronunciation errors made by non-English majored students at Hanoi University of Industry	78
TRAN THI DUYEN - NGUYEN VIET NGA - PHAN THANH QUYEN	The effectiveness of using "Kahoot!" in improving vocabulary for students of Garment technology and Fashion design	85
NGUYEN THI HONG VAN	Teaching-learning the Korean exclamatory sentences for Vietnamese students: case end with '군요' and '-네요'	94
NGUYEN THI THANH THUY	A study on Korean abbreviation and proposed teaching methods	105
NGUYEN THI PHUONG - NGUYEN VAN ANH - DOAN TRAN TRA MY - BUI LUONG TAM - TRAN THI PHUONG THAO - NGUYEN THUY TIEN	Initial research to set up an online learning system for students self-studying Chinese	115

### LANGUAGES AND LITERATURE

TRAN THI BICH LAN	The conceptual metaphor "MEN ARE FOOD" in Vietnamese literature in the 20th century	127
PHAM THU HANG	Structural Metaphor of War in the work of Nguyen Trung Thanh "Rừng xà nu"	133

### LANGUAGES AND CULTURAL

---

PHAM NGOC HAM - PHAM HUU KHUONG	士 (scholars), 農 (farmers), 工 (craftsmen), 商 (merchants) as four classes in the feudal society.	139
------------------------------------	---	-----

---

**LANGUAGES OF ETHNIC MINORITIES IN VIET NAM**

---

HO XUAN MAI - DANG THI KIM PHUONG	Ability in Vietnamese language of Stiêng (Case of Phú Riềng distric, Bình Phước province)	145
--------------------------------------	--	-----

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 5a(339)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

NGUYỄN VĂN LỘC - NGUYỄN MẠNH TIẾN	Một số ý kiến trao đổi về phần Tiếng Việt trong sách Ngữ văn mới ở trung học cơ sở: Bộ sách “Cánh diều	3
NGUYỄN THỊ THUY	Tiếng Nguồn ở Quảng Bình và thổ ngữ Cao Lao Hạ	10
HÀ THỊ MAI THANH - LÊ THỊ PHƯƠNG LY	Quan hệ tổng phân nghĩa của từ biểu hiện bộ phận cây cà rốt trong tiếng Việt và tiếng Lào	18
HOÀNG THỊ OANH	Ảnh dụ ý niệm trong quảng cáo truyền hình về sửa tại Việt Nam	27
NGÔ TUYẾT PHƯƠNG	Ảnh dụ ý niệm "CON NGƯỜI LÀ PHƯƠNG TIỆN DI CHUYỂN TRÊN SÔNG NƯỚC" trong thành ngữ tiếng Việt	36
FENG SHUYIN (PHÙNG THỤ ẮN)	Lỗi phát âm tiếng Việt của sinh viên Trung Quốc: Khảo sát trường hợp	41

### NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ

ĐỖ THỊ XUÂN DUNG	Khảo sát các biểu hiện của quyền lực diễn ngôn giáo viên trong các lớp học kĩ năng thực hành tiếng Anh bậc đại học	47
PHẠM HẰNG NGA	Ứng dụng hình thức dịch máy vào soạn thảo văn bản	62
NGUYỄN THỊ THU TRANG	Một số giải pháp nâng cao năng lực tự học của sinh viên chuyên ngành tiếng Trung thương mại Trường Đại học Thương mại	72
HOÀNG TỐ NGUYỄN - TRẦN TUYẾT NHUNG - CÁI THỊ THỦY - TRẦN THỊ HẢI YẾN	Đối chiếu phần B trong câu tồn tại giữa tiếng Hán và tiếng Việt	80
VŨ MAI PHƯƠNG	Phương pháp giảng dạy văn hoá Hàn Quốc thông qua Webtoon	88
NGUYỄN THỊ THU HIỀN	Dạy-học câu cảm thán tiếng Hàn cho người Việt: khảo sát trường hợp sinh viên Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội	95
NGUYỄN THÚY HẰNG	Hiện tượng ngữ pháp “-고 있다” và “-아/어 있다” trong tiếng Hàn: những khó khăn của người Việt Nam học tiếng Hàn và đề xuất phương án giảng dạy	101
ĐOÀN THU THẢO	Sử dụng truyện cổ tích trong dạy kĩ năng đọc tiếng Hàn ở trình độ trung cấp	110
TRÌNH THỊ PHƯƠNG THẢO	Các thành tố trong danh ngữ tiếng Nhật (có đối chiếu với tiếng Việt)	119

### NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA

NGUYỄN MAI HOA	Vài nét về thành ngữ chứa từ chỉ thời tiết trong tiếng Việt và tiếng Anh	128
----------------	--	-----

### NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG

HOÀNG KIM NGỌC	Ngôn ngữ nghệ thuật của Hồ Anh Thái trong tiểu thuyết “Hà Nội nhiều mây có lúc có mưa ngâu”	136
----------------	---	-----

---

**NGÔN NGỮ CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ Ở VIỆT NAM**

---

NGUYỄN MINH HOẠT - NGUYỄN THỊ THANH HUYỀN	So sánh tu từ trong một số sử thi của người Êđê ở Tây Nguyên Việt Nam	141
---	--	-----

## LANGUAGE & LIFE

Vol.5a(339)-2023

### LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS

NGUYEN VAN LOC - NGUYEN MANH TIEN	Some opinions about the Vietnamese section in the new Literature book for middle school students: “Canh dieu”	3
NGUYEN THI THUY	The language of Nguồn and Cao Lao Hạ subdialect	10
HA THI MAI THANH - LE THI PHUONG LY	Meronymy of words expressing carrot tree parts in Vietnamese and Lao language	18
HOANG THI OANH	Conceptual metaphors in milk TV commercials in Vietnam	27
NGO TUYET PHUONG	The conceptual metaphors “HUMANS IS A VEHICLE MOVING ON RIVERS” in Vietnamese idioms	36
FENG SHUYIN (PHÙNG THU’ ÁN)	Vietnamese pronunciation error of Chinese students: Case study	41

### FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE

DO THI XUAN DUNG	An investigation of teachers' discursive power manifestation in tertiary English classrooms	47
PHAM HANG NGA	Application of machine translation in drafting documents	62
NGUYEN THI THU TRANG	Some solutions to improve self-study capacity of students majoring in Business Chinese at the Thuong mai University	72
HOANG TO NGUYEN - TRAN TUYET NHUNG - CAI THI THUY - TRAN THI HAI YEN	The compare and contrast of existential sentence between Vietnamese and Chinese in part B	80
VU MAI PHUONG	The methodology for teaching Korean culture using Webtoons	88
NGUYEN THI THU HIEN	Current usage status and educational plans for exclamation sentences in Korean language for Vietnamese learners (With a focus on students of the University of Languages and International Studies - VNU	95
NGUYEN THUY HANG	Grammar ‘-고 있다’ and ‘-아/어 있다’ in Korean: Difficulty of learners and proposes a model of teaching	101
DOAN THU THAO	The status of using fairy tales in education of Korean reading skills at intermediate level	110
TRINH THI PHUONG THAO	Components of noun phrases in Japanese (in comparison with Vietnamese)	119

### LANGUAGES AND CULTURE

NGUYEN MAI HOA	Some features of English and Vietnamese idioms containing words denoting weather	128
----------------	---	-----

### LANGUAGES AND LITERATURE

HOANG KIM NGOC	The artistic language of Ho Anh Thai in the novel “Hanoi is cloudy, occasional rains”	136
----------------	--	-----

### LANGUAGES OF ETHNIC MINORITIES IN VIET NAM

---

NGUYEN MINH HOAT -  
NGUYEN THI THANH  
HUYEN

Comparative rhetoric in some epics of the Ede people in the  
Central Highlands of Vietnam

141

## LANGUAGE & LIFE

Vol.5b(340)-2023

### LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS

NGUYEN VIET KHOA	Exploring proper name translation procedures: a comprehensive revisit and suggestions	6
TRAN THI PHUONG LY - NGUYEN THI NGOC NHUNG	A survey study on linguistic attitude towards the linguistic landscape of the Mariamman hindu temple in Ho Chi Minh city, Vietnam	17
BUI DIEM HANH	A comparison of the rhetoric means and measures in the structures, semantics and pragmatics between the Vietnamese and English advertising sentences	25
<b>FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE</b>		
DOAN THI LAN ANH	A study of characteristics of English slang words used by today's youth	34
NGUYEN QUANG NGOAN - SAMLETH INTHAVONG	Adjacency pairs and dispreferred structures in New Interchange 1 and 2	47
HOANG NGOC TUE - NGUYEN MINH QUY - TRAN THI KIM HUE	Challenges of tourism and hospitality students towards online learning component in blended learning classes at Hanoi University of Industry	59
DUONG CAM TU	Creating a conducive learning environment in Vietnam	68
DANG NGUYEN GIANG - TRAN THI THU HIEN	Using discussion activities to improve the second year cadets' English speaking skills at Nguyen Hue university	76
NGUYEN DUC DAO - NGO THI HUYEN	Non-English majored students' perceptions on the use of Vietnamese in EFL classrooms	87
LE CHI HIEU - NGUYEN THI TRANG - LE THI HUONG THAO	First-year students' experiences and perceptions about online formative assessment: a case of Hanoi University of Industry	97
DANG THI MINH TAM - HUYNH THI THU HANG - NGUYEN THI MINH	Speaking assessment of teaching English for occupational purposes at Hanoi University of Industry	106
LE MAI VAN - HOANG THI QUYNH - DUONG	Teachers and students' perspectives on video-recordings for English presentation skills course during COVID-19 time	117
PHAM HUY CUONG	English language policies in higher education and employability for Vietnamese students in the globalized context	125
NGUYEN QUANG MINHTRiet	Some difficulties in the first-year and second-year students' English writing skills (Sai gon university)	132
NGUYEN THI QUYNH HOA	The use of group witing in improving writing skill of students at the intermediate level at Hanoi University of Culture	138
HOANG THI THANH - HUYEN - NGHIEM THI THU HA	Improvement of IT students' English wirting skills at Hanoi University of Industry	144
NGUYEN VAN UT	Students' English writing strategies: A case study at Bac Lieu University	153

HUYNH TAN VIET	Cohesion errors in argumentative essays committed by third-year English-majored students at Thu Dau Mot University	162
HOANG THI NGOC LAN	An introduction to the application of appraisal theory in doing research for the final year English major students at Hung Yen University of Technology and Education	172
<b>LANGUAGE AND CULTURE</b>		
DO HUY LIEM	Examining buddhist text translation approaches: a critical analysis of the Vietnamese translation of the theravadin Majjhima Nikaya - Trung Bộ kinh	178
<b>LANGUAGE AND LITERATURE</b>		
NGUYEN THI LAN ANH	Ontological metaphor 'EMOTION IS BODILY MOVEMENT' in Nam Cao's works	185



## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 5b(340)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

NGUYỄN VIỆT KHOA	Tim hiểu về các bước dịch tên riêng: xem xét lại toàn diện và đề xuất	6
TRẦN THỊ PHƯƠNG LÝ - NGUYỄN THỊ NGỌC NHUNG	Thái độ ngôn ngữ của khách hành hương và tín đồ tôn giáo đối với cảnh quan ngôn ngữ tại đền Mariamman thành phố Hồ Chí Minh	17
BÙI DIỄM HẠNH	So sánh các loại phương tiện và biện pháp tu từ trong cấu trúc, ngữ nghĩa và ngữ dụng ở câu quảng cáo bằng tiếng Việt và tiếng Anh	25
<b>NGOẠI NGỮ VỚI BÀN NGỮ</b>		
DOÃN THỊ LAN ANH	Đặc điểm của từ ngữ lóng tiếng Anh trong giới trẻ hiện nay	34
NGUYỄN QUANG NGOẠN - SAMLETH INTHAVONG	Cặp ké cận và cấu trúc không mong đợi trong hội thoại giáo trình New Interchange 1 và 2	47
HOÀNG NGỌC TUỆ - NGUYỄN MINH QUÝ - TRẦN THỊ KIM HUỆ	Một số khó khăn của sinh viên du lịch-khách sạn đối với cấu phần học trực tuyến trong các lớp học kết hợp tại Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	59
DƯƠNG CẨM TÚ	Tạo dựng môi trường học tập hiệu quả tại Việt Nam	68
ĐẶNG NGUYỄN GIANG - TRẦN THỊ THU HIỀN	Sử dụng hoạt động thảo luận để cải thiện kĩ năng nói tiếng Anh cho học viên năm thứ hai tại Trường Đại học Nguyễn Huệ	76
NGUYỄN ĐỨC ĐẠO - NGÔ THỊ HUYỀN	Phản hồi của sinh viên không chuyên tiếng Anh về việc sử dụng tiếng Việt trong lớp học tiếng Anh	87
LÊ CHÍ HIẾU - NGUYỄN THỊ TRANG - LÊ THỊ HƯƠNG THẢO	Trải nghiệm và cảm nhận của sinh viên năm nhất về hình thức đánh giá thường xuyên trực tuyến: trường hợp tại Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	97
ĐẶNG THỊ MINH TÂM - HUỠNH THỊ THU HẰNG - NGUYỄN THỊ MINH	Đánh giá kỹ năng nói trong giảng dạy tiếng Anh định hướng nghề nghiệp tại Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	106
LÊ MAI VÂN - HOÀNG THỊ QUỲNH DƯƠNG	Quan điểm của giáo viên và sinh viên về hoạt động quay video trong các lớp dạy kĩ năng thuyết trình trong giai đoạn COVID-19	117
PHẠM HUY CƯỜNG	Chính sách đào tạo tiếng Anh bậc đại học và khả năng xin việc làm của sinh viên Việt Nam trong bối cảnh toàn cầu hóa	125
NGUYỄN QUANG MINH TRIẾT	Một số khó khăn trong kĩ năng viết của sinh viên năm thứ nhất và năm thứ hai (Trường Đại học Sài Gòn)	132
NGUYỄN THỊ QUỲNH HOA	Sử dụng nhóm để nâng cao kĩ năng viết cho sinh viên có trình độ trung cấp tại Trường Đại học Văn hóa Hà Nội	138
HOÀNG THỊ THANH HUYỀN NGHIÊM THỊ THU HÀ	Cải thiện kỹ năng viết tiếng Anh cho sinh viên Công nghệ thông tin tại Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	144
NGUYỄN VĂN ÚT	Chiến lược viết tiếng Anh của sinh viên: Khảo sát trường hợp tại Trường Đại học Bạc Liêu	153

HUYNH TẤN VIỆT	Lỗi liên kết trong các bài văn nghị luận của sinh viên năm thứ ba chuyên ngành tiếng Anh Trường Đại học Thủ Dầu Một	162
HOÀNG THỊ NGỌC LAN	Giới thiệu lí thuyết thẩm định trong việc thực hiện nghiên cứu dành cho sinh viên năm cuối chuyên ngành tiếng Anh tại Trường Đại học Sư phạm kỹ thuật Hưng Yên	172
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA</b>		
ĐỖ HUY LIÊM	Phân tích bản dịch tiếng Việt của Majjhima Nikaya - Trung Bộ kinh	178
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG</b>		
NGUYỄN THỊ LAN ANH	Ân dụ bản thể “CẢM XÚC CON NGƯỜI LÀ SỰ VẬN ĐỘNG CƠ THỂ” trong tác phẩm của Nam Cao	185

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 6(341)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

NGUYỄN VĂN KHANG	Sách giáo khoa “tiếng Việt” lớp 1 từ khảo sát thực tế: nên dạy p là một âm riêng hay dạy p xen lồng với ph	3
TRẦN KIM PHƯỢNG	Những kết hợp đặc biệt trong cụm từ chính phụ tiếng Việt	14
HOÀNG QUỐC	Vấn đề hiểu và sử dụng từ Hán Việt của học sinh trung học phổ thông hiện nay: nghiên cứu trường hợp học sinh trung học phổ thông tại tỉnh Bình Dương	22
PHẠM THỊ HÀ - SUN CHIH CHEN	Từ vựng học thuật trong giáo trình dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ	31
VŨ NGỌC HOA	Ngữ nghĩa - ngữ pháp của từ lồng trong tiếng Việt	39
LÊ THỊ CẨM VÂN	Dòng thời gian tinh thần trong tiếng Việt	44
ĐỖ THỊ PHƯƠNG THÚY	Đặc điểm cú pháp của các thành phần trong kết cấu gây khiến với LÀM trong tiếng Việt	51
HOÀNG THỊ NHUNG	Khái niệm và loại hình từ điển ngôn ngữ	60
CHU PHONG LAN - PHAN TRANG	Sự tiếp thu hành động hướng ở kết cấu vận động chứa động từ đi trong tiếng Việt của sinh viên Hàn Quốc	70
NGUYỄN THU QUỲNH - LATTANAVONG THAMMAVONGSA	Tình hình sử dụng ngôn ngữ của lưu học sinh Lào tại Trường Đại học Sư phạm Thái Nguyên	77
TRẦN THỊ PHƯƠNG LÝ - DƯƠNG THẾ TOÀN - LÊ HIỀN MY ĐÌNH THỤC TRANG - PHÙNG DIỆP PHƯƠNG UYÊN	Thái độ ngôn ngữ của người tiếp nhận đối với cảnh quan ngôn ngữ tại phố Tây đường Bùi Viện, quận 1, thành phố Hồ Chí Minh	87
<b>NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ</b>		
NGUYỄN HOÀNG ANH - NGUYỄN PHƯỚC LỘC - TRẦN THỊ THANH MAI	Bộ từ vựng khung năng lực tiếng Hán trong giảng dạy Hán ngữ quốc tế với giảng dạy từ vựng tiếng Trung Quốc tại Việt Nam	101
PHẠM ĐỨC TRUNG - HOÀNG LAN CHI	Vấn đề bản vị trong giảng dạy từ vựng tiếng Hán	107
NGUYỄN THANH VÂN	Thái độ về mặt nhận thức tiếng Anh của sinh viên không chuyên tại thành phố Hồ Chí Minh	111
HOÀNG THỊ THU HÀ	Biểu thức ngữ vi của hành động nói “tuyên bố” trong kháng nghị hàng hải tiếng Anh	118
NGÔ THỊ KHÁNH NGỌC	Ảnh hưởng của dịch bệnh Covid 19 trong báo chí kinh tế tiếng Anh và tiếng Việt	122
PHẠM ANH TIẾN	Mô hình cấu tạo thuật ngữ ngành ô tô trong tiếng Anh	132
NGUYỄN ĐÌNH THƯỜNG - NGUYỄN THỊ KIM THOẠI - NGUYỄN TUẤN HƯNG - ĐẬU THỊ BÍCH LOAN	Đánh giá kĩ năng nghe hiểu tiếng Anh của sinh viên năm thứ hai hệ cao đẳng ngành ô tô tại Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	141

PHÍ MINH TUẤN	Tự chú trong mô hình học tập cộng tác từ góc nhìn của giảng viên tiếng Anh: khảo sát trường hợp	147
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA</b>		
VŨ THỊ THẮNG	Định danh bằng hoán dụ trong các địa danh lịch sử - văn hóa ở khu vực miền núi Thanh Hóa	158
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG</b>		
NGUYỄN THỊ HỒNG NGÂN - NGUYỄN NGỌC THỤY	Từ ngữ tôn giáo trong tiểu thuyết “Mẫu thượng ngàn” của Nguyễn Xuân Khánh	164

## LANGUAGE & LIFE

Vol.6(341)-2023

### LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS

NGUYEN VAN KHANG	Textbook "Tiếng Việt 1/Vietnamese 1" from fact survey: should p be taught as a separate sound or should p interspersed with ph	3
TRAN KIM PHUONG	Special combinations in Vietnamese phrase structures	14
HOANG QUOC	The issue of understanding and using Sino-Vietnamese words of high school students today: a case study of high school students in Binh Duong province	22
PHAM THI HA - SUN CHIH CHEN	Academic vocabulary in the textbooks for teaching Vietnamese as a foreign language	31
VU NGOC HOA	Meanings and grammatical characteristics of "lòng"	39
LE THI CAM VAN	Mental timeline in Vietnamese	44
DO THI PHUONG THUY	Syntactic features of components in causative constructions with LÂM in Vietnamese	51
HOANG THI NHUNG	Concepts and types of linguistic dictionaries	60
CHU PHONG LAN - PHAN TRANG	The acquisition of the Path element in the Vietnamese motion constructions headed by the verb đi 'to go' among Korean learners	70
NGUYEN THU QUYNH - LATTANAVONG THAMMAVONGSA	The situation of language use of Laos students at Thai Nguyen University of Education	77
TRAN THI PHUONG LY - DUONG THE TOAN - LE HIEN MY - PHUNG DIEP PHUONG UYEN	The recipient's linguistic attitude towards the language landscapes in Bui Vien street, district 1, Ho Chi Minh city	87

### FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE

NGUYEN HOANG ANH - NGUYEN PHUOC LOC - TRAN THI THANH MAI	Comparisons between the vocabulary of the Chinese language proficiency grading standards in International Chinese Language Education and Chinese language teaching in Vietnam	101
PHAM DUC TRUNG - HOANG LAN CHI	The application of "language segmentation" in Chinese vocabulary teaching	107
NGUYEN THANH VAN	Cognitive component of language attitude towards learning English of non-English majors in Ho Chi Minh City	111
HOANG THI THU HA	The performative clause of declarative act in English sea protests	118
NGO THI KHANH NGOC	Conceptual metaphors of Covid 19 pandemic in English and Vietnamese economic newspapers	122
PHAM ANH TIEN	Patterns of English terms in the field of automobile engineering	132

NGUYEN DINH THUONG - NGUYEN THI KIM THOA - NGUYEN TUAN HUNG - DAU THI BICH LOAN	Evaluating English listening skills of Automotive Technology sophomores at Hanoi University of Industry	141
PHI MINH TUAN	Autonomy in collaborative teaching and learning from English teachers' perspectives: case study	147
<b>LANGUAGES AND CULTURE</b>		
VU THI THANG	Naming of historical-cultural landmarks and scenic spots in Thanh Hoa mountainous area through metonymy	158
<b>LANGUAGES AND LITERATURE</b>		
NGUYEN THI HONG NGAN - NGUYEN NGOC THUY	Religious words in the work "Mẫu Thượng ngàn" by writer Nguyen Xuan Khanh	164
NGUYỄN THỊ HỒNG NGÂN - NGUYỄN NGỌC THỤY	Từ ngữ tôn giáo trong tiểu thuyết "Mẫu thượng ngàn" của Nguyễn Xuân Khánh	164

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 7(342)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

LA THỊ MỸ QUỲNH	Nhận diện đặc điểm và xác lập hệ thống quan hệ từ phụ thuộc trong tiếng Việt	3
NGÔ THỊ THU HƯƠNG	Đặc điểm ngôn ngữ của từ ngữ nghề chạm khắc đá Non Nước	15
TRỊNH ĐỨC THÀNH	Về lớp từ Hán Việt trong tiếng Việt hiện nay	21

### NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ

VŨ THỊ THANH NHÃ - NGUYỄN THÀNH TRUNG - PHẠM DIỆU LY - PHAN HẢI YẾN	Tìm hiểu nhu cầu bồi dưỡng tiếng Anh du lịch của đồng bào dân tộc khu du lịch quốc gia Sapa	26
NGUYỄN THỊ HƯƠNG HUẾ	Áp dụng phương pháp dạy học tích cực trong giảng dạy học phần “công nghệ dịch vụ nhà hàng” cho sinh viên tiếng Pháp chuyên ngành du lịch Trường Đại học Ngoại ngữ-Đại học Huế	40
NGUYỄN THỊ THU HẰNG	Một số hoạt động luyện đọc hiệu quả cho sinh viên A2 Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Hà Nội	47
BÙI THỊ HOÀNG HÀ - LÂM THỊ LAN HƯƠNG	Hoạt động tự đánh giá của sinh viên trong lớp học nói tiếng Anh theo mô hình học kết hợp: quan điểm và thực hành của giáo viên	53
LÊ THỊ HỒNG NHUNG - BÙI THỊ THU GIANG	Nhận thức của giảng viên và sinh viên năm thứ hai ngành ngôn ngữ Anh về chiến lược nghe siêu nhận thức	62
TRỊNH THU HƯƠNG	Lỗi thường gặp trong dịch câu bị động tiếng Anh (nghiên cứu trường hợp sinh viên không chuyên Trường Đại học Đại Nam	70
PHÙNG THỊ NGA - PHẠM NGÂN HẠNH	Thực trạng áp dụng phương pháp dạy học giao nhiệm vụ đối với môn viết tiếng Trung Quốc cho sinh viên năm hai Trường Đại học Đại Nam	75
HÀN HỒNG DIỆP - NGUYỄN VŨ QUỲNH PHƯƠNG	Ảnh hưởng của các từ ghép Hán Việt tự tạo đến việc dạy học tiếng Trung Quốc	85
TRÌNH THỊ PHƯƠNG THẢO	Khảo sát chuyển dịch danh ngữ tiếng Nhật sang tiếng Việt trong một số văn bản thuộc phong cách nghệ thuật và khoa học	96
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG</b>		
AN THỊ THUY	Thông điệp nhân văn trong truyện Bỏ trốn của Phan Thị Thanh Nhàn, nhìn từ góc độ ngôn ngữ	105
TRẦN THU HẰNG	Biểu tượng ngôn ngữ trong thơ Vi Thùy Linh: biểu tượng có chất liệu trực quan và phi trực quan	111

## LANGUAGE & LIFE

Vol.7(342)-2023

### LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS

LA THI MY QUYNH	Identify characteristics and installation system of dependent relational word in Vietnamese	3
NGO THI THU HUONG	The language characteristics of professional jargons in Non Nuoc stone carving	15
TRINH DUC THANH	About the Sino Vietnamese words in the Vietnamese language	21

### FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE

VU THI THANH NHA - NGUYEN THANH TRUNG - PHAM DIEU LY - PHAN HAI YEN	Exploring English for tourism training needs for local ethnic people in Sapa	26
NGUYEN THI HUONG HUE	Applying active teaching in teaching the course “service technology in restaurant industry” for French-majored students specializing in Tourism at Faculty of French - Russian, University of Foreign languages, Hue University	40
NGUYEN THI THU HANG	Some effective reading activities for students of level A2 at the VNU University Social Sciences and Humanities	47
BUI THI HOANG HA - LAM THI LAN HUONG	Student self-assessment in the EFL speaking classes in Blended-learning environment: teachers’ perspectives and practices	53
LE THI HONG NHUNG - BUI THI THU GIANG	Teachers’ and second-year English-majored students’ perceptions of metacognitive listening strategies	62
TRINH THU HUONG	Common errors in English passive sentence translation (case study of Non-specialized students of Dai Nam University)	70
PHUNG THI NGA - PHAM NGAN HANH	Current situation of application of task based teaching methods for Chinese writing for second year students of Dai Nam University	75
HAN HONG DIEP - NGUYEN VU QUYNH PHUONG	Effects of self-generated Sino Vietnamese on teaching and learning Chinese	85
TRINH THI PHUONG THAO	A survey on translation of Japanese noun phrases to Vietnamese in some novels and scientific documents	96
<b>LANGUAGES AND LITERATURE</b>		
AN THI THUY	The morality in the story escape by Phan Thi Thanh Nhan, from a linguistic perspective	105
TRAN THU HANG	Language symbols in Vi Thuy Linh's poetry: symbols with visual and non-visual materials	111



## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 8(343)-2023

<b>NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC</b>		
NGUYỄN VĂN KHANG	Nguyên Phó Thủ tướng Nguyễn Khánh với những vấn đề ngôn ngữ ở Việt Nam	3
NGUYỄN HẢI LONG	Hành động hỏi để cầu khiến và những hành động đáp tương ứng trong cặp tương tác trao đáp qua lời thoại nhân vật (trên tư liệu tiểu thuyết Hồ Anh Thái)	10
VÕ NGUYỄN THÙY TRANG - PHAN VĂN HÒA	Ngôn ngữ đánh giá thái độ trong bài diễn văn ứng phó COVID-19 của Tổng Giám đốc y tế thế giới	19
PHẠM THÙY CHI	Phân định các phương tiện biểu thị ý nghĩa tình thái trong giáo trình dạy tiếng Việt cho người nước ngoài	28
NGUYỄN THU HÀ - TRẦN ANH TUẤN	Nâng cao chất lượng học phần “Tiếng Việt thực hành”: đề xuất một số dạng bài tập	36
<b>NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ</b>		
VŨ VĂN TUẤN - NHẠC THANH HƯƠNG - LÃ NGUYỄN BÌNH MINH	So sánh quan điểm của giảng viên và sinh viên về việc sử dụng tiếng Việt trong hoạt động dạy và học tiếng Anh tại Trường Đại học Luật Hà Nội	44
PHAN THỊ NGỌC LỆ	Việc sử dụng và chức năng của giao tiếp phi ngôn từ trong hỗ trợ làm việc nhóm của sinh viên Việt Nam	58
PHẠM ANH TIẾN	Mô hình định danh thuật ngữ tiếng Anh ngành ô tô chỉ tổng thành và chi tiết hệ thống cơ khí - động lực	67
TRẦN THỊ LỆ DUNG	Đối chiếu đặc điểm ngữ dụng của một số dãy danh từ đồng nghĩa giữa tiếng Anh và tiếng Việt	76
VŨ THỊ HƯƠNG TRÀ	Sự biến đổi của từ mượn tiếng Anh trong tiếng Hán hiện đại	83
LƯU HÓN VŨ	Phân tích lỗi sử dụng từ 给 trong tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam	90
HỒ THỊ NGỌC HÀ	Một số biểu hiện nội dung của tục ngữ có yếu tố chỉ động vật trong tiếng Hán	100
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG</b>		
TRẦN THỊ BÍCH LAN	Đối chiếu ẩn dụ ý niệm “NGƯỜI ĐÀN ÔNG LÀ LỬA” trong văn học Việt Nam và Mỹ thế kỉ XX	110
<b>NGÔN NGỮ CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ Ở VIỆT NAM</b>		
ĐOÀN VĂN PHÚC	Đề xuất giải pháp tổ chức thực thi chính sách của Đảng và nhà nước Việt Nam về quyền ngôn ngữ đối với các dân tộc thiểu số và kiến nghị điều chỉnh, hoàn thiện một số văn bản quy phạm pháp luật liên quan trong bối cảnh hội nhập quốc tế hiện nay	117

## LANGUAGE & LIFE

Vol.8(343)-2023

<b>LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS</b>		
NGUYEN VAN KHANG	Former Deputy Prime Minister Nguyen Khanh with language problems in Vietnam	3
NGUYEN HAI LONG	The directive questioning acts in questions and the corresponding responses in pairs of turn-takings (through the characters' utterances in conversations in Ho Anh Thai'S non-fictions)	10
VO NGUYEN THUY TRANG - PHAN VAN HOA	Language of evaluation denoting attitude in the speeches on COVID-19 by WHO director	19
PHAM THUY CHI	Identifying means of modality in Vietnamese teaching textbooks for foreigners	28
NGUYEN THU HA - TRAN ANH TUAN	Improving the quality of Vietnamese in use course: suggestions on some exercise types	36
<b>FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE</b>		
VU VAN TUAN - NHAC THANH HUONG - LA NGUYEN BINH MINH	Comparative analysis of teachers 'and students' perceptions of using Vietnamese to teach and learn English at Hanoi Law University	44
PHAN THI NGOC LE	The use and functions of non-verbal communication in supporting group work of Vietnamese students	58
PHAM ANH TIEN	Nomination patterns of English terms in the field of automobile engineering referring to its assemblies and parts	67
TRAN THI LE DUNG	Pragmatic features of some synonymous groups of nouns in English and Vietnamese	76
VU THI HUONG TRA	The changes of English loanwords in modern Chinese	83
LUU HON VU	An analysis of the error of using the word 给 in Chinese of Vietnamese students	90
HO THI NGOC HA	Some content manifestations of Chinese proverbs with animal-indicating elements	100
<b>LANGUAGES AND LITERATURE</b>		
TRAN THI BICH LAN	A contrastive analysis of the conceptual metaphor MEN ARE FIRE in Vietnamese and American literature of the 20th century	110
<b>LANGUAGES OF ETHNIC MINORITIES IN VIET NAM</b>		
DOAN VAN PHUC	A proposal for the implementation of Vietnam Communist Party and Government's Policies regarding to language right of ethnic minority languages in Vietnam and solution for the amendment of several related legal documents in the current situation of international of Vietnam	117

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 9(344)-2023

NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC		
HOÀNG THỊ YẾN	Hướng tiếp cận nghiên cứu đối chiếu tục ngữ (trường hợp tiếng Hàn và tiếng Việt)	3
NGUYỄN THỊ HUYỀN	Từ đồng âm và công trình tra cứu từ đồng âm tiếng Việt dành cho học sinh	13
DƯƠNG THỊ DUNG	Sự chuyển nghĩa của danh từ mang thuộc tính nghĩa tính từ (nghiên cứu trường hợp từ "anh hùng")	18
NGUYỄN MINH THU	Ẩn dụ bản thể chỉ "cái chết" trong tiểu thuyết trinh thám "Hannibal" của Thomas Harris	25
NGUYỄN ĐÌNH HƯNG	Đặc điểm của hành động ngôn ngữ chề trong Chuyện xứ Langbiang	31
NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ		
NGUYỄN TÔ CHUNG	Nghiệm thân liên quan đến hình ảnh ẩn dụ trong tiếng Nhật	38
DƯƠNG QUỲNH NGA	Hành vi ngôn ngữ phản nản trong tiếng Nhật thực hiện bởi vĩ tố kết thúc câu	43
MAI THỊ NGỌC ANH	Phân tích ngữ nghĩa tri nhận về "chiều không gian" của những từ ngữ chỉ bộ phận cơ thể người trong tiếng Hán và đối chiếu với cách biểu đạt tương đương trong tiếng Việt...	50
PHẠM THỊ XUÂN HÀ	Đối chiếu ẩn dụ cấu trúc "Cái chết là sự thất bại trong cuộc chiến đấu" trên tư liệu Báo dantri.com.vn và cancerresearchuk.org	57
HUYỀN NGỌC MAI KHA - NGUYỄN THỊ HIỀN THẢO	Phát triển năng lực thực hành ngữ pháp tiếng Anh thông qua hoạt động học tập theo dự án	64
NGUYỄN THỊ THANH HÀ	Cải thiện kĩ năng nói cho sinh viên Trường Đại học Thương mại qua việc sử dụng mô hình lớp học đảo ngược	73
ĐINH KHẮC ĐỊNH	Đánh giá và giải pháp kĩ năng nghe hiểu tiếng Anh của sinh viên năm thứ ba ngành Quản trị nhà hàng Trường Cao đẳng nghề Bách Khoa	80
NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA		
HUYỀN THÁI CHƯỜNG	Phạm trù văn hoá trong sáng tác vọng cổ của soạn giả Viễn Châu	86
NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG		
MAI THỊ HẢO YẾN	Hành động ngôn ngữ hứa trong giao tiếp của người Việt (qua tư liệu ở một số tác phẩm văn học)	94
NGUYỄN THỊ THỦY	Hành động ngôn từ hứa qua lời thoại của nhân vật trong tác phẩm văn học "Tiếng chim hót trong bụi mận gai"	101

## LANGUAGE & LIFE

Vol.9(344)-2023

LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS		
HOANG THI YEN	Approach to comparative study of proverbs (in case of Korean and Vietnamese)	3
NGUYEN THI HUYEN	Homonyms and some of dictionaries on Vietnamese homonyms for pupil	13
DUONG THI DUNG	Change meaning of nouns with an adjective (case study from "hero")	18
NGUYEN MINH THU	Ontological metaphors denoting "death" in the detective novel "Hannibal" by Thomas Harris	25
NGUYEN DINH HUNG	Speech act of criticisms in Stories in Langbiang	31
FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE		
NGUYEN TO CHUNG	Embodiment related to metaphor in Japanese	38
DUONG QUYNH NGA	The speech act of complaint in Japanese is performed by sentence-ending suffixes	43
MAI THI NGOC ANH	Cognitive semantics analysis of "spatial dimension" in the Chinese glossary of human body parts and compatibility with the equal expression in Vietnamese	50
PHAM THI XUAN HA	A comparative study of structural metaphor of "Death is the loss in the battle" in dantri.com.vn and cancerresearchuk.org	57
HUYNH NGOC MAI KHA - NGUYEN THI HIEN THAO	Developing students' English grammar competence using project - based learning	64
NGUYEN THI THANH HA	Improving speaking skill for students of Thuong mai University through the use of flipped classroom	73
DINH KHAC DINH	Assessment and solutions of English listening skills of the third year students of restaurant administration of the University of Technology College	80
LANGUAGES AND CULTURAL		
HUYNH THAI CHUONG	Cultural category in Vong co composition of Vien Chau	86
LANGUAGES AND LITERATURE		
MAI THI HAO YEN	Promissory speech act in the communication of Vietnamese people (by means of the materials in various literary works)	94
NGUYEN THI THUY	Speech acts of promissif via the character's talks in novel "The Thorn Birds"	101

# NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 10(345)-2023

NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC		
LÊ THỊ THU HOÀI	Thuật ngữ chỉ màu sắc “trắng” trong tiếng Việt nhìn từ góc độ tri nhận ngôn ngữ	3
TRỊNH QUỲNH ĐỒNG NGHI	Xác lập khái niệm câu đặc biệt trong cú pháp tiếng Việt	14
NGUYỄN THỊ THANH NGÂN	Hiện tượng lưỡng khả ngữ âm trong sách giáo khoa tiếng Việt ở tiểu học	21
ĐÀO THỊ THANH HUYỀN	Cơ sở nhận diện hành vi ngôn ngữ phàn nàn trong giao tiếp tiếng Việt	28
TRIỆU THU DUYẾN	Vị từ tự thế “nằm” và “quỳ” trong tiếng Việt nhìn từ ba bình diện: kết học, nghĩa học và dụng học	36
NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ		
PHẠM THỊ PHƯỢNG	Đề ngữ trong bài văn tự sự của sinh viên: nghiên cứu theo đường hướng ngữ pháp chức năng hệ thống	46
TRƯƠNG THỊ THÚY	Nhận thức của sinh viên về hoạt động nhóm được sử dụng trong các giờ học nói tiếng Anh tại Trường Đại học Lao động - Xã hội	52
TANG LI CHUN (THANG LẬP QUÂN)	Thành ngữ có thành tố 打 (đả) trong tiếng Hán và có thành tố “đánh” trong tiếng Việt	61
TRẦN THỊ LAN HƯƠNG	Ý nghĩa thái độ trong bài viết luận thuyết phục tiếng Anh và tiếng Việt của sinh viên - phân tích theo lý thuyết đánh giá	69
PHẠM NGỌC TUẤN	Đặc điểm tri nhận trong kết cấu mệnh lệnh tiếng Anh Let/Let's	77
NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA		
LÊ ĐỨC LUẬN - PHẠM THỊ HƯƠNG	Phạm trù toả tia về người nam/ đàn ông trong ca dao người Việt	84
NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG		
HOÀNG THỊ HUYỀN	Dấu ấn văn hóa Huế trong ngôn ngữ thơ Nguyễn Khoa Điềm	92
NGÔN NGỮ CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ Ở VIỆT NAM		
TRƯƠNG VĂN SỔ	Thảo luận về nghĩa danh xưng Bani trong tiếng Chăm hiện nay	97
DIỄN ĐÀN NGÔN NGỮ HỌC		
HỒ XUÂN MAI - LÊ QUANG ĐỨC	Suy nghĩ về một hiện tượng	103

## LANGUAGE & LIFE

Vol.10(345)-2023

LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS		
LE THI THU HOAI	A cognitive study of color term "white" in Vietnamese	3
TRINH QUYNH DONG NGHI	Establish the concept of fragment in Vietnamese syntax	14
NGUYEN THI THANH NGAN	Phonetic ambiguities in "tieng Viet" elementary textbooks	21
DAO THI THANH HUYEN	Basis for identifying complain speech act in Vietnamese communication	28
TRIEU THU DUYEN	The positional words "lying" and "kneeling" in Vietnamese language from three aspects: syntactics, semantics, and pragmatics	36
FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE		
PHAM THI PHUONG	Themes in students' narrative writing in light of systematic functional linguistics	46
TRUONG THI THUY	Students' perceptions of group work activities used in their English speaking lessons at University of Labours and Social Affairs	52
TANG LI CHUN (THANG LAP QUAN)	Chinese idioms with the word 打 (hit) and Vietnamese idioms with the "đánh" (hit	61
TRAN THI LAN HUONG	Attitude in English and Vietnamese persuasive essays - Appraisal Theory	69
PHAM NGOC TUAN	The cognitive features in English Let/Let's imperative constructions	77
LANGUAGES AND CULTURAL		
LE DUC LUAN - PHAM THI HUONG	The category radiate rays physical about men in Vietnamese folk songs	84
LANGUAGES AND LITERATURE		
HOANG THI HUYEN	Hue cultural imprint in the language of poetry Nguyen Khoa Diem	92
LANGUAGES OF ETHNIC MINORITIES IN VIET NAM		
TRUONG VAN SO	Discussion on the meaning of the term Bani in modern Cham language	97
LINGUISTICS FORUM		
HO XUAN MAI - LE QUANG DUC	Think about a phenomenon	103

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 11a(346)-2023

NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC		
TRỊNH CẨM LAN - NGUYỄN PHƯỢNG ANH	Giả thuyết về nguồn gốc tên sông Giã La (Thiên Phù)	3
GIÃ THỊ TUYẾT NHUNG - PHAN VĂN HÒA - MAI THỊ THÚY DIỄM	Ứng dụng phương thức biểu hiện nghĩa kinh nghiệm qua diễn đạt tương thích và diễn đạt ẩn dụ	12
ĐẶNG HOÀNG HẢI	Nghiên cứu biên soạn bách khoa thư các tỉnh thành Việt Nam (dành cho học sinh tiểu học)	24
NGUYỄN THỊ LY NA	Biến thể từ ngữ phương ngữ Nam trong tiếng Việt hiện nay	31
NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ		
DƯƠNG THỊ NHUNG - HỒ VIẾT HOÀNG - NGUYỄN THỊ HOÀI THANH - ĐINH ĐIỀN	Ứng dụng kĩ thuật đo độ khó trong xây dựng quỹ đề thi viết nhằm đánh giá năng lực tiếng Việt cho người nước ngoài tại Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Huế (trình độ A1, A2, B1)	37
TRẦN THỊ THANH HƯƠNG - ĐỖ THỊ HƯƠNG	Ứng dụng mô hình 4 cấp độ để cải thiện kĩ năng nghe trình độ trung cấp cho sinh viên chuyên ngành ngôn ngữ Anh tại Trường Đại học Phenikaa	47
NGUYỄN THỊ KIM LUYẾN - NGUYỄN THỊ TUYẾT MAI	Hiệu quả của dạy học tiếng Anh cho sinh viên bậc đại học khỏi không chuyên ngữ theo phương pháp dạy học kết hợp	56
NGUYỄN THANH BÌNH	Yếu tố thúc đẩy năng lực tự chủ trong việc học các kĩ năng ngôn ngữ của sinh viên ngành tiếng Anh	65
ĐINH THỊ BÍCH NGUYỆT - TRẦN MINH ĐỨC - HOÀNG THỊ THANH - PHẠM DIỆU LY - NGUYỄN THỊ THẢO	Đề xuất chiến lược học từ vựng tiếng Anh cho sinh viên Khoa Du lịch, Trường Đại học Mở Hà Nội	75
TRƯƠNG GIA QUYỀN - DƯƠNG THỊ TRINH	Những khó khăn của sinh viên Việt Nam khi học ngữ âm tiếng Trung Quốc và áp dụng quy tắc từ Hán Việt trong việc đọc ngữ âm tiếng Trung Quốc	83
NGUYỄN THUY LINH - NGUYỄN THỊ VĨNH BÌNH - TRẦN THỊ NGỌC MAI - TRẦN THU TRANG - TRẦN THỊ LỆ DUNG	Bàn về chiết tự chữ Hán trong câu đố tiếng Việt	92
NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA		
BÙI TRỌNG NGOÃN	Địa danh Champa ở huyện Hải Lăng, tỉnh Quảng Trị	97
NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG		
TRẦN THỊ PHƯƠNG LÝ - NGUYỄN VÕ TRANG TRANG	Chuyển dịch kí hiệu “nước” từ truyện ngắn “Mùa len trâu”, “Một cuộc biển dâu” sang phim cải biên “Mùa len trâu”: nhìn từ lí thuyết dịch liên kí hiệu	111
NGÔN NGỮ CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ Ở VIỆT NAM		





## LANGUAGE & LIFE

Vol.11a(346)-2023

LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS		
TRINH CAM LAN - NGUYEN PHUONG ANH	Hypothesis about the origin of the river name 'Gia La' (Thien Phu)	3
GIA THI TUYET NHUNG - PHAN VAN HOA - MAI THI THUY DIEM	Applying the mode of expressing meaning through congruent and metaphorical expressions	12
DANG HOANG HAI	Research compiling encyclopedia Vietnam's provinces (for primacy school students)	24
NGUYEN THI LY NA	Southern dialect words variation in Vietnamese today	31
FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE		
DUONG THI NHUNG - HO VIET HOANG - NGUYEN THI HOAI THANH - DINH DIEN	Application of readability techniques in creating writing question bank to assess Vietnamese language competence for Foreigners at the University of Foreign Languages and International Studies, Hue University (Level A1, A2, B1)	37
TRAN THI THANH HUONG - DO THI HUONG	Applying a four-level model to improve listening skills at intermediate level for English majors at Phenikaa University	47
NGUYEN THI KIM LUYEN - NGUYEN THI TUYET MAI	Effectiveness of blended-learning approach in teaching English to non-linguistic students at university	56
NGUYEN THANH BINH	Factors motivating the autonomy in learning language skills of English major students, Hanoi Open University	65
DINH THI BICH NGUYET - TRAN MINH DUC - HOANG THI THANH - PHAM DIEU LY - NGUYEN THI THAO	Propose vocabulary learning strategy for students at the Faculty of Tourism, Hanoi Open University	75
TRUONG GIA QUYEN - DUONG THI TRINH	A brief talk on the difficulties of Vietnamese students in learning Chinese phonetics and the application of relevant rules of Sino-Vietnamese pronunciation in teaching	83
NGUYEN THUY LINH - NGUYEN THI VINH BINH - TRAN THI NGOC MAI - TRAN THU TRANG - TRAN THI LE DUNG	A discussion on Chinese characters in Vietnamese puzzles	92
LANGUAGES AND CULTURAL		
BUI TRONG NGOAN	Cham-language-originated place names in Hai Lang district, Quang Tri province	97
LANGUAGES AND LITERATURE		
TRAN THI PHUONG LY - NGUYEN VO TRANG TRANG	Transfer the 'water' sign from the short stories 'Mua len trau' and 'Mot cuoc bien dau' to the film adaptation 'Mua len trau': an intersemiotic translation approach	111



## LANGUAGE & LIFE

Vol.11b(347)-2023

LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS		
DANG NGUYEN GIANG - PHAM VAN DIEN	U.S. presidential campaign slogans from 2000 to 2020: syntactic patterns and phonological schemes	6
NGO THI HIEN TRANG - LUU QUY KHUONG	Indirect apology and response strategies in Vietnamese film conversations	14
TRAN THI LE DUNG - NGUYEN THANH BINH	A pragmatic analysis of humor in movie script Monsters Inc	27
NGUYEN LUU DIEP ANH	Conceptual metaphor "MEDIA IS FORCE/POWER" in Vietnamese	47
PHAM THI PHUONG	Evaluative language in news on floods in Vietnam	57
FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE		
PHAN VAN QUE - TRAN THI TUYET	Curriculums for Vietnamese undergraduate English majors: voices from key stakeholders	65
NGUYEN DANG SUU	Using euphemism, one of the cultural characteristics of Vietnamese and English people	73
TRAN QUOC VIET	Proposal of some maneuvers in English-Vietnamese translation of commercial economic terms	79
TRAN THI NHU HOA	Social identity in learning English as a foreign language and some implications for classroom teachers	87
NGUYEN DUC DAO - NGUYEN THI LUONG	A study on current practice of learning English intonation for second-year non-English major students at a university in Vietnam	93
HUYNH NGOC MAI KHA - TRAN NGUYEN THY THY	Multiple intelligence theory - a guideline for improving language learners' vocabulary competence	103
TRAN HUU THUAN - NGU THIEN HUNG	An investigation into grammatical structures realizing appreciation and force in English sports commentaries	110
LE THI LAI - VO THI KIM ANH	Conceptual metaphor of fear in English and Vietnamese news reports on covid-19 pandemic	119
HO PHAM XUAN PHUONG	The effectiveness of Project-based Learning in Business English classes: A study of students' perceptions	129
TRAN VU MAI YEN	Students' views on the use of information and communication technology (ICT) in English classroom	141
LE THI GIAO CHI	Using Online collocation dictionary for translation practice amongst english-majored students at University of Foreign Language Studies, The University of Danang	148
NGUYEN BICH DIEU	Exploring hindrances encountered by foreign language teachers at Vietnamese high schools towards embracing open educational resources (OER) implementation	159

NGUYEN NGOC TUYEN - NGUYEN TRAN THAO NHI	Analyzing translation errors in “Cảm ơn tất cả” translated by Duong Thanh Hoai from Kim Jung-Mi ‘s “모두 감언”	168
DO THI HUYEN THANH	Blended EOP courses: From need analysis to students’evaluation	174
LE THI HUONG THAO - LE THI HUONG GIANG	English for occupational purposes (EOP) curricula: cases in the garment and fashion sector	183
NGUYEN THI MINH - HUYNH THI THU HANG	Common lexical errors made by non-English major freshmen in English speaking performance at Hanoi University of Industry	196
HOANG VAN HOAT	The role of note-taking in consecutive interpreting	207
PHAM HUY CUONG - LE CONG THIEN - HO NGUYEN THUC TRAM - VU NGOC PHUONG NHI - VU NGUYEN NHAT MINH	A comparative perspective on the linguistic equivalence between the Vietnamese translation “Không Gia Đình” and the English version of “Nobody’s Boy”	216
NGUYEN TAN LOC	Contextual effects on phoneme quality and implications for English pronunciation teaching	225
<b>LANGUAGE AND CULTURE</b>		
NGUYEN VIET KHOA	Revisiting the nexus of culture and language in foreign language education	233
VO THI HA LIEN	Land and some cultural implications of land from the perspective of Chinese characters	243

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 11b(347)-2023

### NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC

ĐẶNG NGUYỄN GIANG - PHẠM VĂN ĐIỀN	Khẩu hiệu tranh cử Tổng thống Mỹ từ năm 2000 đến năm 2020: Cấu trúc cú pháp và kết cấu âm vị học	6
NGÔ THỊ HIỀN TRANG - LƯU QUÝ KHƯƠNG	Hành động ngôn từ xin lỗi gián tiếp và hồi đáp trong hội thoại phim tiếng Việt	14
TRẦN THỊ LỆ DUNG - NGUYỄN THANH BÌNH	Phân tích tính hài hước trong kịch bản phim Công ty quái vật qua ngữ dụng học	27
NGUYỄN LƯU DIỆP ÁNH	Ân dụ ý niệm “TRUYỀN THÔNG LÀ LỰC/SỨC MẠNH” trong tiếng Việt	47
PHẠM THỊ PHƯƠNG	Ngôn ngữ đánh giá trong bản tin về lũ lụt ở Việt Nam	57
<b>NGOẠI NGỮ VỚI BẢN NGỮ</b>		
PHAN VĂN QUẾ - TRẦN THỊ TUYẾT	Chương trình đào tạo cử nhân ngôn ngữ Anh cho sinh viên Việt Nam: quan điểm của những người có liên quan	65
NGUYỄN ĐĂNG SỬU	Sử dụng uyển ngữ, một đặc điểm văn hóa của người Anh và người Việt	73
TRẦN QUỐC VIỆT	Đề xuất một số thao tác trong phiên chuyển thuật ngữ kinh tế thương mại tiếng Anh - tiếng Việt	79
TRẦN THỊ NHƯ HOA	Bản sắc xã hội trong việc học tiếng Anh như một ngoại ngữ và một vài đề xuất đối với giáo viên trong lớp học tiếng Anh	87
NGUYỄN ĐỨC ĐẠO - NGUYỄN THỊ LƯƠNG	Nghiên cứu thực trạng việc học ngữ điệu tiếng Anh hiện nay của sinh viên năm thứ hai không chuyên tiếng Anh tại một trường Đại học ở Việt Nam)	93
HUYỀNH NGỌC MAI KHA - TRẦN NGUYỄN THY THY	Thuyết đa trí tuệ - định hướng giúp nâng cao năng lực tư duy cho người học ngôn ngữ	103
TRẦN HỮU THUẬN - NGŨ THIỆN HÙNG	Nghiên cứu biểu thức thể hiện cấu trúc ngữ pháp của chức năng đánh giá và Lực trong các bình luận thể thao tiếng Anh	110
LÊ THỊ LÀI - VÕ THỊ KIM ANH	Ân dụ ý niệm về nỗi sợ hãi trong các bản tin tiếng Anh và tiếng Việt về đại dịch Covid - 19	119
HỒ PHẠM XUÂN PHƯƠNG	Hiệu quả của việc áp dụng học tập thông qua dự án đối với lớp tiếng Anh thương mại: Nghiên cứu dưới góc nhìn của sinh viên	129
TRẦN VŨ MAI YẾN	Quan điểm của sinh viên về việc sử dụng công nghệ thông tin (CNTT) trong lớp học tiếng Anh	141
LÊ THỊ GIAO CHI	Khảo sát sử dụng từ điển thành ngữ trực tuyến trong thực hành dịch cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh tại Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Đà Nẵng	148
NGUYỄN BÍCH DIỆU	Những rào cản trong việc ứng dụng tài nguyên giáo dục mở (OER) của giáo viên ngoại ngữ tại các trường trung học phổ thông Việt Nam	159

NGUYỄN NGỌC TUYẾN - NGUYỄN TRẦN THẢO NHI	Nghiên cứu những lỗi dịch thuật trong bản dịch “Cảm ơn tất cả” của dịch giả Dương Thanh Hoài dịch từ tác phẩm “모두 감언” của tác giả Kim Jung-mi	168
ĐỖ THỊ HUYỀN THANH	Tiếng Anh theo định hướng nghề nghiệp trong môi trường học kết hợp: từ phân tích nhu cầu đến đánh giá của người học	174
LÊ THỊ HƯƠNG THẢO - LÊ THỊ HƯƠNG GIANG	Chương trình giảng dạy tiếng Anh theo định hướng nghề nghiệp: trường hợp ngành may và thiết kế thời trang	183
NGUYỄN THỊ MINH - HUỲNH THỊ THU HẰNG	Lỗi từ vựng phổ biến của sinh viên năm thứ nhất hệ không chuyên Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội khi thể hiện kỹ năng Nói tiếng Anh	196
HOÀNG VĂN HOẠT	Vai trò của ghi chép trong phiên dịch nối tiếp	207
PHẠM HUY CƯỜNG – LÊ CÔNG THIỆN - HỒ NGUYỄN THỤC TRÂM - VŨ NGỌC PHƯƠNG NHI - VŨ NGUYỄN NHẬT MINH	So sánh tính tương đương về ngôn ngữ giữa bản tiếng Anh “Nobody’s Boy” và bản dịch tiếng Việt “Không Gia Đình”	216
NGUYỄN TÂN LỘC	Ảnh hưởng của ngữ cảnh đối với bản chất âm vị và những gợi ý khi dạy phát âm tiếng Anh	225
<b>NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA</b>		
NGUYỄN VIỆT KHOA	Trở lại vấn đề văn hoá và ngôn ngữ trong giảng dạy và học tập ngoại ngữ	233
VŨ THỊ HẠ LIÊN	“Đất” và một vài nét nội hàm văn hóa của đất từ góc nhìn chữ Hán	243

## NGÔN NGỮ & ĐỜI SỐNG

Số 12(348)-2023

NGÔN NGỮ HỌC VÀ VIỆT NGỮ HỌC		
NGUYỄN VĂN LỘC - NGUYỄN MẠNH TIẾN	Một số ý kiến trao đổi về vấn đề dạy học ngữ pháp trong nhà trường	3
PHAN PHƯƠNG THANH	Thành ngữ có yếu tố chỉ loài vật trong tiếng Việt từ lí thuyết ngôn ngữ học tri nhận	13
NGOẠI NGỮ VỚI BÀN NGỮ		
NGUYỄN HỒ HOÀNG THUY	Nghiên cứu tác động của áp lực tâm lí về bài thi đánh giá năng lực tiếng Anh VSTEP bậc 3-5 đối với sinh viên chuyên ngữ	23
LÃ THỊ THANH MAI - NGUYỄN THÙY DƯƠNG	Nghiên cứu từ đồng âm khác nghĩa trong tiếng Hàn và phương pháp dạy - học hiệu quả	32
BÙI PHÚ HƯNG	Mạo từ tiếng Anh từ góc nhìn ngôn ngữ học tri nhận	43
NGUYỄN THỊ DIỆU HÀ	Chủ đề chính trong chuyện tranh thiếu nhi tiếng Việt và tiếng Anh: xét trên khía cạnh xã hội	50
BÙI THỊ THU GIANG - NGUYỄN THÀNH TRUNG	Tác động của hình thức "Listening reflections" đối với việc học kĩ năng nghe của sinh viên năm thứ 3 ngành ngôn ngữ Anh	63
TRẦN YẾN VÂN - PHÚ THỊ NHUNG	Nhận thức về việc sử dụng tiếng Việt trong giảng dạy tiếng Anh chuyên ngành cơ khí tại Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội	72
TRẦN THỊ HỒNG - HÀ HỒNG DIỆP - NGUYỄN VŨ QUỲNH PHƯƠNG	Sử dụng ChatGPT trong giảng dạy và học tập tiếng Trung Quốc: khả thi và đánh giá tiềm năng	79
LA VĂN THANH (罗文青) - LƯU DIỄM PHÂN (刘艳芬)	So sánh đặc điểm từ láy trong tiếng Việt và 重叠词 (trùng điệp từ) trong tiếng Hán (lấy kiểu AA làm đối tượng nghiên cứu)	89
NGÔN NGỮ VÀ VĂN HÓA		
PHẠM THỊ HƯƠNG QUỲNH	Mối quan hệ giữa ngôn ngữ và văn hóa nhìn từ góc độ ngôn ngữ học tri nhận	94
NGÔN NGỮ VÀ VĂN CHƯƠNG		
LÊ ĐỨC LUẬN - NGUYỄN THỊ DIỆU HIỀN	Tín hiệu thẩm mĩ trong tập "Lửa thiêng" của Huy Cận	98
TRẦN THANH VÂN - BÙI MINH DẠ THẢO	Lớp từ ngữ miêu tả trạng thái cảm xúc trong truyện ngắn Nguyễn Thanh	103
VŨ MINH CHÂU	Một số biện pháp tu từ trong thơ Nguyễn Lâm Thắng (khảo sát qua tập thơ "Giấc mơ buổi sáng")	111
NGÔN NGỮ CÁC DÂN TỘC THIỂU SỐ Ở VIỆT NAM		
HỒ XUÂN MAI - ĐẶNG THỊ KIM PHƯƠNG	Năng lực viết câu của học sinh lớp 3 người Khmer ở Sóc Trăng (so sánh với học sinh người Kinh cùng lớp)	119

## LANGUAGE & LIFE

Vol.12(348)-2023

LINGUISTICS AND VIETNAMESE LINGUISTICS		
NGUYEN VAN LOC - NGUYEN MANH TIEN	Some opinions about teaching grammar in schools	3
PHAN PHUONG THANH	Idioms with elements referring to animals in Vietnamese language from perspective of cognitive linguistics theory	13
FOREIGN LANGUAGES AND VIETNAMESE		
NGUYEN HO HOANG THUY	Exploring the impacts of Level 3-5 VSTEP test anxiety on English-majored students' performances	23
LA THI THANH MAI - NGUYEN THUY DUONG	Research for homonyms in Korean and effective teaching-learning methods	32
BUI PHU HUNG	English articles through the lens of cognitive linguistics	43
NGUYEN THI DIEU HA	Main themes in Vietnamese and English children's picture books: from the social perspective	50
BUI THI THU GIANG - NGUYEN THANH TRUNG	The impacts of 'Listening reflections' on third-year English-majored students' listening skills	63
TRAN YEN VAN - PHU THI NHUNG	Awareness of using Vietnamese in Teaching English for Mechanical Engineering at Hanoi University of Industry	72
TRAN THI HONG - HAN HONG DIEP - NGUYEN VU QUYNH PHUONG	Using ChatGPT in teaching and learning Chinese: feasibility and potential evaluation	79
LA VAN THANH (罗文青) - LUU DIEM PHAN (刘艳芬)	A comparative study of reduplicative words in Vietnamese and Chinese (Using the AA reduplicative pattern as an example)	89
LANGUAGES AND CULTURAL		
PHAM THI HUONG QUYNH	The relationship between language and culture seen from the perspective of cognitive linguistics	94
LANGUAGES AND LITERATURE		
LE DUC LUAN - NGUYEN THI DIEU HIEN	Aesthetical signals in the set "Lửa thiêng/Sacred fire"on Huy Can	98
TRAN THANH VAN - BUI MINH DA THAO	Class of words describe internal emotional states Nguyen Thanh's short story	103
VU MINH CHAU	Characteristics of the poetic language of Nguyễn Lâm Thắng (A study through the poetry collection 'Morning Dreams')	111
LANGUAGES OF ETHNIC MINORITIES IN VIET NAM		
HO XUAN MAI - DANG THI KIM PHUONG	The abilities on writing of 3rd grade Khmer in Soc Trang province - compared with Kinh pupils in the same class	119